

非常经典

当墨香之手轻轻拨动心之丝弦时，流淌的是来自灵魂的多彩乐章。华美的，亦或是悲泣的，无论身在何处，心永远在一个守候的地方守护属于自己的音符。在名著成就的乐章中，每一个文字的音符都是心的宠儿。

患难与忠诚 (五)



[英国] 查尔斯·里德

CLASSIC

新疆青少年出版社
喀什维吾尔文出版社

非常经典

患难与忠诚(五)

(英国)查尔斯·里德 著

新疆青少年出版社
喀什维吾尔文出版社

图书在版编目(CIP)数据

非常经典/张兴主编. —喀什:喀什维吾尔文出版社;乌鲁木齐:新疆青少年出版社, 2006

ISBN 7-5373-1405-5

I. 非... II. 张... III. 文学—作品—世界—青少年读物 IV. I106

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 001920 号

非常经典

患难与忠诚(五)

(英国)查尔斯·里德 著

新疆青少年出版社 出版
喀什维吾尔文出版社

(乌鲁木齐市胜利路 100 号 邮编:830001)

北京市朝教印刷厂印刷

开本:850mm×1168mm 32 开

印张:2000 字数:20000 千

2006 年 1 月第 1 版 2006 年 1 月第 1 次印刷

印数:1-3000

ISBN 7-5373-1405-5 总定价:5160.00 元(共 200 册)

如有印装质量问题请直接同承印厂调换

前言

铭刻岁月的灿烂，绽放思想的力量。采撷智慧的点滴，汇聚灵感的微妙。经典闪烁永恒的光辉，名著恪守信仰的魅力。名著带我们穿梭时空的隧道，追寻先贤的足迹，触击他们内心深处迸发的精神火花。尽情品味世界文坛浓郁的墨香，彻底释放世界名著永恒的青春，让我们在高于单纯的情感层面的灵魂世界，凝聚来自生命质地的坚韧、唯美、神奇和信念。感受世界名著的原汁原味，就在我们与您相伴的名著之旅。

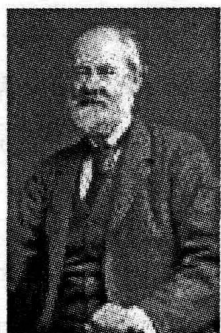
在这套《非常经典》丛书中，共收录了近 50 位国外作家的百余部作品，它们在某种程度上代表了时代的主题。会聚本套丛书的文学巨匠有莎士比亚、托马斯·哈代、查尔斯·狄更斯、雨果、儒勒·凡尔纳、巴尔扎克、莫泊桑、列夫·托尔斯泰、契诃夫、马克·吐温、海明威、泰戈尔、卡夫卡等等。大师们将文字编织起来的生活面貌、社会风貌、宇宙神秘，一一展现。我们透过今天的眼光去看当时的人、事、物以及存在着的万物时，看到的不是一种时代的距离感和空间的超越感，而恰恰是一种生命的责任感和参与感。对于人本身而言，我们所创造的奇迹和所犯下的罪孽，历史记载着，而我们怎样更好的共存，历史继续着。名著承载着历史和文学的双重效应，所以我们不仅仅要把名著作为一种精神升华，更重要

的是真实的思考与诚实的付出。相信青少年朋友们在体验名著的震撼时，一定能将人生的定义更好的诠释，并为自己的人格塑造和完善找到良师。

由于时间仓促加之编者水平有限，不足之处，敬请读者批评和指正。

编 者

作者簡介



查尔斯·里德(Charles Reade, 1814—1884), 英国著名小说家、戏剧家。生于牛津郡, 毕业于牛津大学。小说主要有《教堂和家灶》(1861)、《改邪未晚》(1853)、《现钱》(1863)、《设身处地》(1870)、《可怕的诱惑》(1871)等。查尔斯·里德有一句名言: “播下一种思想, 你将收获一个动作; 播下一个动作, 你将收获一种习惯; 播下一种习惯, 你将收

获一种性格；播下一种性格，你将收获一种命运。”

《患难与忠诚》轰动了西方文坛，堪称《傲慢与偏见》的姊妹篇，并被誉为世界最优秀的小説之一。《患难与忠诚》讲述：淳朴好学的杰勒德和美丽善良的玛格丽特一见钟情，却不能相厮相守，在遭受种种阻挠和痛苦的分离时，两颗相爱的心依旧如故，正当两人排除万难，消除一切误会准备携手共度余生时，却不曾想玛格丽特用她的生命挽救了儿子，而杰勒德最终也随玛格丽特而离去。两个真诚相爱的情侣在经历一生的动荡不安之后，终于走到了一起，不是幸福的生活，而是永远在被埋于一个坟墓之中。也许这也是悲剧中的惟一令人感到欣慰的结局。

作者的笔触独具一格，细腻、逼真、千姿万色。有的情节温情脉脉，饶有诗意；有的情节又十分惊险，扣人心弦。另外，如庸医骗子的无赖、修士的半夜寻欢作乐、店主的贪婪、贵族和神父之间的尔虞我诈，都描写得淋漓尽致。情侣泣别，挚友分离等情节更加感人肺腑。全书活像一个了解西欧世界的万花筒，整个故事跌宕起伏，变幻莫测，极富戏剧性。

目 录

第八十一章.....	1
第八十二章.....	6
第八十三章	31
第八十四章	42
第八十五章	48
第八十六章	55
第八十七章	62
第八十八章	76
第八十九章	84
第九十章	92
第九十一章.....	101
第九十二章.....	142

第九十三章·····	161
第九十四章·····	182
第九十五章·····	208
第九十六章·····	233
第九十七章·····	294
第九十八章·····	297
第九十九章·····	299
第一百章·····	309



第八十一章

家庭

“伊莱，”凯瑟琳说道，“你老老实实回答我一个问题，我今天就不再问更多的了。什么是苦艾？”对他的知识和能力的这一突然考问，使得伊莱显得有点束手无策。但他很快就镇定下来，回答说这是一种味道非常苦的东西。

“我的老头子，你回答得很好。但这不是我所要的答案。”

“那么，你自己回答自己得了。”

“我会的。苦艾的意思是——家里有两个人什么也不干，只等着分你我的遗产。”伊莱呻吟着，显然是被箭射中了要害。



“我想，要是一个人只等待他最好的朋友的棺材，别的什么也不干，这会使他的天性变坏的。干吗不找个地方给他们安顿一下，好让他们有个机会试试呢？”

伊莱表示很愿意，但他担心他们会把他们的货架喝光赌光。“不会的，”凯瑟琳说道，“你以为我是个傻瓜？我当然是说开始时要观察他们一下，然后就像俗话说的那样放松缰绳赶车。”

“你考虑把他们安顿在哪儿呢？总不至于安顿在这儿抢我们的顾客吧。”

“才不呢。我看鹿特丹比哪儿都合适。我可以帮他们起个步。”

啊！好一个自我欺骗！其实这建议的真实动机不外乎是想找机会留在小杰勒德身边。

经过多次商讨，并得到那两兄弟接受条件改正作风的急切保证之后，凯瑟琳便到鹿特丹去寻找店铺。为了让小凯特换换空气，也把她一道带了去。很快，她们就在一条热闹的街道上找到一家合适的店铺，可惜年久失修，显得很不



体面。她们以较便宜的价格把店铺买下,马上着手粉刷墙壁,安装适当的货架,并进行了一番修整,使房子可以重新住人。

卢克·彼得森老问玛格丽特他能为她干点什么。回答经常是一种忧郁的语调:“没什么可干的,卢克。”

“怎么,你这么聪明,竟想不出什么好让我替你干干?”

“没有什么可干的,卢克。”

但最后,她把回答换成了这样:“你看你能不能做个车子,好让我亲爱的妹妹凯特走动起来方便一些。”

这爱情的奴隶马上高兴地答应下来。很快他就给凯特做了一辆小车,铺上垫子,并且由他亲自套上索子拉车。黄昏时,他把她拉到城外一条可爱的林阴道去解闷,玛格丽特和凯瑟琳在一旁走着。看上去他们很像快快活活的一家人,尽管实际上并非如此。

就凯特来说,她是感到很高兴的,因为小杰勒德就坐在她的膝上,而她十分宠爱他。他就像大天使怀里抱着的小天使,或像百合花花萼中躺着的一朵含苞待放的蔷薇。



一些鄙俗的人开始对他们冷嘲热讽。他们问卢克苦菜是什么味道,问他的女主人是否买不起一匹四只脚的牲口等等。

卢克并不在乎这些讥讽,但凯特却为他感到难受。

“好卢克,”她说道,“你给我做了这个小车已经足够了。我让你给我拉车就不对了。我们可以出钱雇个穷人干这差事。我喜欢把小杰勒德抱在怀里坐车子逛街。但要让你被人嘲笑,我就宁可不坐。”

“我才不在乎他们的舌头哩!”卢克说道,“要是我在乎的话,我就得让他们脑袋撞脑袋。我要拉你,直到女主人对我说用不着再拉为止。”

“卢克,要是你听凯特的话,我将很感谢你。”

“那么,我就听凯特的话。”

乔里昂·凯特尔的妻子在人们普遍的嘲笑声中光荣地表示了她的不同看法。“给体弱的人拉车才是力气用在刀刃上。她的祷告将是你的报酬。她不会活很久了。她是在痛苦中微笑。”这些都是琼讲的话。

直心眼的卢克回答说，他并不需要这可怜姑娘的祷告。

他干这事的目的是为了使他的女主人玛格丽特高兴。

这以后，卢克又经常硬着头皮要玛格丽特给他点活干，
但没有什么结果。

有天，她似乎对他的纠缠感到厌烦，便转过身来，以一种我无法表达的表情和腔调对他说道：“给我把孩子的爹找回来吧。”



第八十二章

“女主人，人们都说他死了。”

“我想他并没有死。人们仍然说我有希望找到他。”

“不错。当着你的面他们说他还活着，但背后他们都说他死了。”

听他把事情这么一说穿，玛格丽特又开始淌眼泪。

卢克也陪着她伤心地哭泣。他身体壮得像成年男子，但心却温柔得像姑娘。

“亲爱的女主人，求你别哭了。”他说道。“只要你不再生这么伤心哭泣，要是我办得到，我愿使他起死回生。”

玛格丽特说，她哭是因为人们对她当面一套，背后一套。

她镇定下来，把手搁在他肩上，严肃地说道：“卢克，他



没有死。据说快死的人具有一种奇怪的视力。你听我说，卢克，我可怜的爸爸快死的时候说：‘我看见他了！我看见他了！完全变样了，正沿着一条大河……向这边走来。’爹就是这么说的，一点都不像快死的人，而是非常兴奋、激动。当时他就坐在你现在坐的这张椅子上，妈大概是坐在这儿，而我在那边缝袖子。我真是头脑简单的傻瓜，当时还感到庆幸，以为他完全恢复了健康。

“唉，卢克，要是你是个女人，对我有你自认具有的那种感情，那你就会同情我，替我把他找回来。想想吧，他是我的孩子的爹呀！”

“哎呀，要是我知道该如何去找，我自然愿意。”卢克说道，“但我怎么知道该如何去找呢？”

“你当然不可能知道。我这个想法也真是毫无道理。不过，谁要是真爱我，他就会想办法找到他。这点我是知道的。”

卢克默默思索了一阵子。

“老人都说快死的人能看到许多活人看不到的东西。



让我想想。我的思想可没法像你的那么来得快。沿着一条大河！嗯，马斯河是条大河。”他继续往下想。

“往这个方向来？要是他指的是马斯河，那么杰勒德这时该到家了。这么说，不是马斯河。莱茵河是条大河，比马斯河还大，也很长。我想他指的是莱茵河。”

“卢克，我也是这样想，因为丹尼斯正是要他顺着莱茵河回来的。不过，即使这样，在走近故乡之前他还可能改道。他并不像我想念他那样想念我，这点是很清楚的。卢克，你不觉得他是把我遗弃了吗？”她本想让他否定这个话，但他却说：“看样子有点像。他该是多大的一个傻瓜！”

“我们知道什么呢？”玛格丽特哀求般地求他别这么讲。

“让我再想想看吧，”卢克说道，“我的思想没法转得太快。”

以下就是他思索的结果。他知道往莱茵河上游约六十英里的地方有个码头，所有的公船都在那儿停靠。他将坐船前往那个码头，看能否把离家不归的杰勒德截住。毫无疑问，他连杰勒德是个什么样子都还不知道。不过，每艘船